

# LETIZIA GIORGETTA

Traduttrice e Formatrice Linguistica

## PROFILO PROFESSIONALE

Mi occupo di **Traduzione Settoriale** da oltre 10 anni.

Esperienze lavorative e formazione continua principalmente nei settori Giuridico-Commerciale, Tecnico, Web e Scientifico-Accademico.

**Combinazioni linguistiche: EN <> IT, DE <> IT.**

Dal 2015 mi occupo anche di **Formazione Linguistica** e gestisco corsi di **Tedesco A1-A2-B1-B2** presso l'Università degli Studi dell'Aquila.



## CONTATTI

letizia.giorgetta@gmail.com

letizia.giorgetta@univaq.it

letiziagiorgetta@pec.it



+393283196786

**LinkedIn**

<https://www.linkedin.com/in/letizia-giorgetta/>

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

## ESPERIENZA NELLA TRADUZIONE

### Settore Giuridico-Commerciale EN <> IT, DE <> IT

*come CTU del Tribunale Civile dell'Aquila e per privati | 2008 - ad oggi*

- Apostille
- Certificati di Nascita
- Certificati di Residenza
- Certificati di Morte e Testamenti
- Certificati Carichi Pendenti
- Certificati di Laurea con e senza esami
- Certificati di Iscrizione e Frequenza
- Contrattistica
- Diplomi Accademici
- Diplomi di Maturità e Pagelle
- Libretti di Circolazione e Certificati di Proprietà
- Modello ISEE
- Richiesta di Brevetto
- Perizia Extragiudiziale
- Atti giudiziari

### Settore Scientifico-Accademico EN <> IT, DE <> IT

*per l'Università degli Studi dell'Aquila e per privati | 2017 - ad oggi*

*Luglio 2019 - Agosto 2020*

#### **Traduzione Saggi Pedagogia IT > EN:**

"Relazioni interculturali e sviluppo del senso di comunità. Sfide educative all'Aquila a più di 10 anni dal terremoto e durante l'emergenza Covid-19" di A. Vaccarelli, S. Nanni e N. Di Genova.

"Dimensioni di Povertà educativa e emergenze. Quali fattori protettivi per il benessere?" di N. Di Genova.

"Fattori di povertà educativa e risposte resilienti nella popolazione giovanile aquilana. Uno studio qualitativo" di A. Vaccarelli, S. Nanni e N. Di Genova.

*Ottobre 2019*

#### **Traduzione materiale per tesi di laurea specialistica DE > IT:**

"Neugefundene Urkunden Kaiser Friedrichs II." von Walter Koch.

*Marzo - Maggio 2019*

**Traduzione DE > IT** e rielaborazione di parte **dell'opera** "Freyd Hirsch und die Kinder des Holocaust: Die Geschichte eines vergessenen Helden aus Deutschland" di Dirk Kämper.

*Novembre 2018*

**Traduzione IT > EN del Bando di Selezione** per la Winter School "Transcodification: A Multidisciplinary Approach".

*Giugno 2017 - Novembre 2018*

**Traduzione IT > EN degli Ordinamenti didattici dell'Ateneo dell'Aquila** per il Progetto *Diploma Supplement*.

## COSA OFFRO

Offro servizi di **traduzione EN <> IT e DE <> IT** accurati e meticolosi. La mia esperienza ormai decennale mi permette di muovermi con sicurezza su qualsiasi tipo di testo, il mio rigore nella ricerca terminologica è garanzia di un prodotto finale chiaro e affidabile.

La mia personalità e le mie esperienze (comprese quelle nel campo del turismo e dell'accoglienza) fanno di me una professionista conciliante ed efficiente.

Nell'ambito della **formazione linguistica**, ho maturato esperienza soprattutto nell'insegnamento del **tedesco**, guidata da una passione sconfinata verso questa lingua e questa cultura.

Vivo e lavoro a **L'Aquila**, ma con la mia professione non conosco frontiere.

Ho all'attivo oltre **500.000 parole** tradotte e più di **700 ore** di corsi di lingua.

## Settore Web

*Settembre 2020 - ad oggi*

**Traduzione EN > IT** dei **contenuti** del **sito** <https://magpiesloot.com/> per conto di "Magpie's Loot" di Francesca Castaldo.

*Marzo 2019*

**Traduzione IT > DE** di tre **pagine/prodotti** su Amazon.it per conto di "Kings Shop".

*Luglio - Dicembre 2015*

**Traduzione IT > EN e IT > DE** dei **contenuti** del **sito** <https://welcomevillaggi.com/> per conto di "Welcome Villaggi".

## Altre tipologie di traduzione

*Novembre - Dicembre 2020*

### Editoria Indipendente

**Traduzione EN > DE** del **libro** "Bedtime stories for Kids" di Michelle D. Williams per conto di Jabez Publishing LTD.

**Traduzione EN > DE** del **libro** "Wicca for beginners" per conto di Jabez Publishing LTD.

*Aprile 2020*

### Scienza (Psicologia)

**Traduzione IT > EN e IT > DE** di un **Sondaggio** di Valutazione Psicologica COVID-19.

*Marzo 2014*

### Arte (Fotografia)

**Traduzione IT > EN e IT > DE** del **Progetto Fotografico** "Un Brivido nel Nulla" di Paolo Porto.

*Settembre 2011*

### Cronaca

**Traduzione EN > IT** dell'**articolo** "At Fault?" di Stephen S. Hall dalla rivista Nature (articolo utilizzato nel processo "Grandi Rischi" a seguito del Sisma del 2009 a L'Aquila).

*Settembre 2010*

### Scienza (Neuropsicologia)

**Traduzione EN > IT** dell'**articolo** "The Cerebellum and Emotional Experience" di A.A.V.V. (Neuropsychologia. 2007 March 25; 45(6): 1331-1341) e dell'**articolo** "Towards the neurobiology of emotional body language" di Beatrice de Gelder (Nature, March 2006 | Volume 7) per tesi di laurea specialistica.

## ESPERIENZA NELLA FORMAZIONE LINGUISTICA

a.a. 2020-2021 c/o Dipartimento di Ingegneria e Scienze dell'Informazione e Matematica - Univaq

- Nomina di **Cultrice della Materia** in "**Advanced English Reading and Writing**" e "**Advanced English Listening and Speaking**".

Dall'a.a. 2014-2015 all'a.a. 2019-2020 c/o Centro Linguistico di Ateneo - Dipartimento di Scienze Umane - Univaq

- **Formatrice Linguistica**: Corsi di **Lingua Tedesca A1-B2** rivolti a studenti Erasmus+ e Traineeship in partenza per la Germania.

## COMPETENZE INFORMATICHE

Ottima padronanza dei programmi del pacchetto **Office**, in particolar modo del programma di videoscrittura **Microsoft Word**.

Sono un'utente, per il momento base, del software di traduzione assistita **SDL Trados Studio Professional**.

Sul fronte della formazione linguistica, utilizzo a livello avanzato la piattaforma **Microsoft Teams** per la didattica a distanza.

## I MIEI INTERESSI

Tra le mie passioni c'è senz'altro la **lettura**: oltre alla narrativa italiana e internazionale, mi interessano molto anche saggi e articoli di linguistica, psicologia e antropologia.

Sono appassionata di **Cinema e Musica** e mi interessa profondamente tutto quello che riguarda la sfera del **linguaggio**, della **comunicazione** e dell'**interculturalità**.

Settembre 2019 - Gennaio 2020 c/o Dipartimento di Ingegneria e Scienze dell'Informazione e Matematica - Univaq

- **Formatrice Linguistica**: Corso di **Lingua Italiana A1** per studenti internazionali.

a.a. 2019-2020 c/o Dipartimento di Ingegneria e Scienze dell'Informazione e Matematica - Univaq

- Nomina di **Cultrice della Materia** in "**Italian Language and Culture for Foreigners**" **A1-B2**.

Maggio 2017 - Febbraio 2019 c/o C.A.S. "Arischiaccoglie"

- **Mediatrice e Formatrice Linguistica** per richiedenti asilo.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre - Dicembre 2020 c/o Goethe Institut Rom

- Partecipazione al **Convegno nazionale per docenti di tedesco in Italia** (20 Nov.) e ai Workshop "**Tatsachen - Meinung - Fake News**" (23 Nov.) e "**Studieren in Deutschland**" (3 Dic.) in formato digitale.

Dicembre 2019 - Ottobre 2020 c/o SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara

- Diploma di **Master in Traduzione Settoriale**: Voto finale **110/110**  
Combinazioni linguistiche: **EN < IT, DE > IT**  
Settori: **GIURIDICO-COMMERCIALE, TECNICO, WEB**

- Attestato di Partecipazione al **Corso base di SDL Trados Studio Professional 2019**

Il Master, oltre allo studio di dettagliato materiale didattico relativo ad ogni settore, ha previsto la traduzione di **42 testi** (6 esercitazioni + 1 prova finale per ciascun settore e per ciascuna combinazione linguistica) da 1 o 2 cartelle l'uno.

Febbraio 2017 c/o Goethe-Institut Rom

- Conseguimento **Goethe-Zertifikat C1**.

Gennaio 2017 c/o Goethe-Institut Bonn

- Corso intensivo **Tedesco C1**.

Aprile - Giugno 2015 c/o Eventitalia Formazione&Comunicazione

- Corso di Formazione in "**Web Content Management Turistico**".

Ottobre 2008 - Novembre 2012 c/o Università degli Studi dell'Aquila

- **Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale** - Voto finale: 110/110 e Lode.

Ottobre 2004 - Ottobre 2005 c/o Universität Konstanz (GER)

- Programma Erasmus di 12 mesi - **Sprachwissenschaft**.

Ottobre 2001 - Febbraio 2008 c/o Università degli Studi dell'Aquila

- **Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale** - Voto finale: 107/110.